

Д.Л. ХВАГИНА

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА АВТОРСКИХ НОВООБРАЗОВАНИЙ Р. ДАЛА

Традиция использования магической силы авторского слова, зародившаяся в произведениях классических детских писателей Великобритании и основанная на литературе нонсенса, продолжается в творчестве известного современного английского писателя Роальда Дала. Материалом для исследования структуры и семантики авторских новообразований послужили окказионализмы, выделенные в произведениях «*Charlie And The Chocolate Factory*» и «*The BFG*».

Р. Дал написал довольно много произведений в жанре литературной сказки: «*James And The Giant Peach*», «*Charlie And The Chocolate Factory*», «*The Magic Finger*», «*Charlie And The Great Glass Elevator*», «*Fantastic Mr. Fox*», «*The Twits*», «*The Witches*», «*The BFG*», «*Matilda*» и ряд других. Писателя можно назвать настоящим мастером слова. Его описания кратки, но настолько точны, ярки и ироничны, что доставляют истинное удовольствие читателю. Он всегда очень тщательно прорабатывал детали и изображал тот фон, на котором развивались события его рассказов, делая их максимально реалистичными. К тому же Дал – неиссякаемый источник разнообразных сюжетов и мастер неожиданных концовок.

Загадочное название книги «*The BFG*» («Большой Добрый Великан») является аббревиатурой, которая расшифровывается в пятой главе. До этого автор предупреждает, что читателю придется столкнуться с десятью жестокими и безжалостными великанами, о чем можно догадаться по их говорящим именам (*The Childchewer*, *The Bonocruncher* и т. д.).

Главным героем рассказа является *BFG*, которого автор наделяет редким увлечением – он любит ловить сны в Стране Снов, а затем вдвует приятные сны в детские спальни, когда все спят. Великан отличается безграмотностью, его никогда не учили ни читать, ни писать. Единственным источником знаний для него был роман Ч. Диккенса «Николас Никклби», который он постоянно перечитывает и таким образом «преподает новые слова самому себе». Сны *BFG* достаточно образны, они призваны будить и развивать воображение маленьких читателей. Еще больше детей привлекает сам язык книги. Они очарованы игрой слов автора. Слово в книге является главным объектом «игры абсурда», в которой Дал показывает непревзойденное мастерство.

Отличительной чертой произведений Дала является игра слов. Главный герой *BFG* не обучался грамоте, а потому его речь изобилует

словами, использованными во всевозможных формах и значениях. Такая свобода выражается, например, в многочисленных прилагательных, образованных с помощью суффиксов *-y*, *-ly*, присоединяемых не только к основам существительных, но и к основам глаголов (например, *meaty things*, *peachy fruits*, *jumbly giant*). Дал умело играет со словообразовательными возможностями аффиксов и основ, к которым они добавляются (*disgustable*, *murderful*, *repulsant*, *healthsome*, *im-possible*, *gigantuous*, *mispise*).

Нестабильные речевые навыки детей объясняют их бессознательное нарушение порядка согласных звуков в словах. Речь *BFG* богата такими примерами (*frotsy* вместо *frosty*, *prossefors* вместо *professors*), что весьма забавляет маленьких читателей. Еще больше удовольствия приносят лингвистические «перевертыши» автора, которые достигаются путем перестановки гласных и согласных между собой (*jipping and skumping* вместо *jumping and skipping*) или частей слов (*catasterous disastrophe* вместо *disastrous catastrophe*). Искраженные слова, которые легко узнаваемы, также производят сильный комический эффект (*school-chiddlers*, *butterfly*, *rotten wool*, означающий *cotton wool*, *cattlepiddlers* вместо *caterpillars*).

Дал увлечен своей «игрой абсурда», вначале нарушая состав слова, а затем восстанавливая его с помощью добавления нового элемента, таким образом, делая его более выразительным. Замена глагола «*kidnap*» на «*kidnsatch*» эквивалентна «детской этимологии», когда незнакомые слова создаются из простых знакомых элементов. Как и Э. Лир, Дал – великий мастер окказионализмов. Анализ многочисленных новообразований раскрывает многообразие методов, используемых автором. Иногда происхождение таких слов может быть абсолютно непонятным, и только контекст может помочь читателю определить, какой оттенок значения придается тому или иному окказиональному образованию.

Очень часто слова Дала являются контаминациями типа «слово-бумажник», подобно тем, которые встречаются в «Алисе в Зазеркалье» Л. Кэррола (*swobble* формируется из *swallow* and *gobble*, *redunculous* – из *redundant* и *ridiculous*). Дал особенно изобретателен в создании каламбуров. Имена двух хорошо известных американских рек становятся «*Mrs. Sippi*» и «*Miss Souri*». Когда смысл и звуковая форма слова не совпадают, возникают забавные каламбуры, которые производят юмористический эффект. Например, согласно одному из великанов из «*The BFG*», «*People in Greece are greasy, while people in Chile are chilly*». А когда кровожадных великанов поймали и посадили в глубокую яму, *BFG* выразил свое удовлетворение, сказав: «*It serves them right, left and centre*».

Дал мастерски обращается со стандартными английскими словами, создавая на их основе авторские окказионализмы, что говорит о великолепном владении английским языком. Изучение лингвистических новообразований способствует развитию языковой интуиции, так как абсурд – это своего рода парадокс, который, с одной стороны, предлагает читателю использовать законы языка, а с другой стороны, игнорировать их. Анализ структурного и функционального разнообразия индивидуально-авторских новообразований Р. Дала основывается на 320 словах, выделенных методом сплошной выборки из двух произведений писателя. Все они не зарегистрированы в англоязычных словарях. Большинство неологизмов выделены в «*The BFG*». Они могут быть классифицированы согласно следующим типам:

Способ словообразования	« <i>The BFG</i> »	« <i>Charlie and the Chocolate Factory</i> »
1. Аффиксация	76	4
2. Блендинг	8	
3. Словосложение	108	9
4. Ономапопея	17	
5. Искажение	39	
6. Удвоение	4	1
7. Придание нового значения	4	2
8. Конверсия	5	
9. Перестановка звуков	7	
10. Сокращение	2	
11. Новые понятия	5	12
12. Имена собственные	9	8
Всего:	284	36

Анализ количественных показателей появления тех или иных окказионализмов показывает, что в процентном и количественном соотношении окказионализмы, образованные путем словосложения и аффиксации занимают наибольшую часть от общего количества – 38% и 26,7% соответственно. Не такими частотными являются окказионализмы, образованные с помощью искажения – 13,7% и звукоподражания – 5,9%. Кроме того, в тексте встречаются окказионализмы, образованные и с помощью иных способов словообразования: блендинг – 2,8%, перестановка – 2,4%, конверсия – 1,7%, удвоение и придание нового значения – по 1,4 %, сокращение – 0,7%. Вовлечение читателя в волшебный мир сказки не могло обойтись также и без введения новых понятий, которые составляют 1,7% от общего числа окказионализмов, а также наделения персонажей именами собственными – 3,1%.

Большая группа окказионализмов в «*The BFG*», образованных с помощью аффиксации и словосложения, включают в себя словообразовательные элементы современного английского языка,

которые в то же время, сочетаются с другими, чье значение трудно или даже невозможно определить. Автор помогает читателю понять их скрытое значение, помещая их в такой контекст, где читатель сразу раскрывает позитивную либо негативную окраску того или иного слова. Когда девочка похвалила БДВ, сказав, что его речь великолепна, БДВ выразил свой восторг множеством восклицаний, включая такие окказиональные слова, как «*whoppsey, squiffing*». Включенные в данный контекст, эти слова передают идею чего-то приятного и веселого.

Для выражения негодования великан также использовал окказиональные выражения. Читатель легко понимает, что такие слова являются в некоторой степени бранными, хотя и не может до конца понять их значение. Таким образом, анализ всех неологизмов, найденных в обеих книгах, наглядно демонстрирует, что в большинстве случаев значение слова может быть выведено либо из значений отдельных значимых элементов, либо из контекста, где эти слова встречаются.

В сказочную повесть «*Charlie and the Chocolate Factory*» автор вводит гораздо меньшее количество окказиональных новообразований, и, в силу специфики идеи своей книги, наиболее часто прибегает к введению новых понятий (названий сладостей, производимых на фабрике), которые занимают 33,3% от общего числа всех окказионализмов. Кроме того, благодаря большому количеству действующих героев сказки часто встречаются имена собственные – 22,2%, а также слова, образованные с помощью словосложения – 25%. К иным способам словообразования можно отнести аффиксацию – 11%, придание нового значения – 5,5% и удвоение – 2,7%.

Таким образом, анализ неологизмов в книгах Р. Дала показывает, что новообразованиям отведена достаточно большая роль, особенно в книге «*The BFG*». Они выполняют эстетическую и стилистическую функции и делают язык автора выразительным и индивидуальным. Кроме того, идея, заложенная в основу повествования, предполагает использование тех или иных способов словообразования (например, у БДВ причиной множества искажений является отсутствие должного образования у главного героя, а в «*Charlie and the Chocolate Factory*» окказионализмы служат для обозначения множества сладостей со специфическими названиями, призванными подчеркнуть и объяснить особенность продукта). Р. Дала без преувеличения можно назвать настоящим мастером словесной образности. Его окказионализмы необычны, яркие, и благодаря этим качествам они привлекают внимание читателей и вовлекают их в захватывающую языковую игру.